

## 撒母耳记上第七章译文对照

**和合本撒上 7:1** 基列耶琳人就下来，将耶和华的约柜接上去，放在山上亚比拿达的家中，分派他儿子以利亚撒看守耶和华的约柜。

**拼音版撒上 7:1** Jīliè Yélín rén jiù xià lái, jiāng Yēhéhuá de yuē guì jiē shàng qù, fàng zài shān shàng yà bǐ ná dá de jiā zhōng, fēn pài tā érzi YǐliYàsā kānshǒu Yēhéhuá de yuē guì/jǔ.

**吕振中撒上 7:1** 基列耶琳的人就来，将永恒主的柜接上去；他们把柜扛到山冈上亚比拿达家中；将他的儿子以利亚撒分别为圣、来看守永恒主的柜。

**新译本撒上 7:1** 基列·耶琳人就前来，把耶和华的约柜抬上去；他们把它抬到山上亚比拿达的家中，又把他的儿子以利亚撒分别为圣，看守耶和华的约柜。

**现代译撒上 7:1** 於是，基列耶琳城的人把上主的约柜接来，抬到一个小山上，放在亚比拿达的家里。他们特别委派亚比拿达的儿子以利亚撒看守它。

**当代译撒上 7:1** 基列耶琳人来把约柜抬到山上，放在亚比拿达的家里，又委任他的儿子以利亚撒看守约柜。”

**思高本撒上 7:1** 克黎雅特耶阿陵人遂下来，将上主的约柜抬上去，送到住在丘岭上的阿彼纳达布家，并且祝圣他的儿子厄肋阿匝尔，看守上主的约柜。

**文理本撒上 7:1** 基列耶琳人至昇耶和華匱、詣山中亞比拿達室、區別其子以利亞撒守之、○

**修订本撒上 7:1** 基列·耶琳人就来了，将耶和华的约柜接上去，抬到山上亚比拿达的家中，将他儿子以利亚撒分别为圣，看守耶和华的约柜。

**KJV 英撒上 7:1** And the men of Kirjathjearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

**NIV 英撒上 7:1** So the men of Kiriath Jearim came and took up the ark of the LORD. They took it to Abinadab's house on the hill and consecrated Eleazar his son to guard the ark of the LORD.

**和合本撒上 7:2** 约柜在基列耶琳许久。过了二十年，以色列全家都倾向耶和華。

**拼音版撒上 7:2** Yuē guì zài Jīliè Yélín xǔjiǔ. guō le èr shí nián, Yǐsèliè quán jiā dōu qīng xiàng Yēhéhuá.

**吕振中撒上 7:2** 那柜自从停在基列耶琳的日子以后，经过许多年日，有二十年，以色列全家都悲伤哀

恻地仰望着永恒主。

新译本撒<sup>上</sup> 7:2 约柜停留在基列·耶琳很久，有二十年之久，以色列全家都痛悔寻求耶和华。

现代译撒<sup>上</sup> 7:2 上主的约柜留在基列耶琳城很久，大概有二十年。在这段时期，以色列人都向上主求助。

当代译撒<sup>上</sup> 7:2 约柜在那里停留了二十年；在这段期间，以色列人非常忧伤，因为他们认为主离弃了他们。

思高本撒<sup>上</sup> 7:2 自从约柜停放在克黎雅特耶阿陵的那天起，过了很长的时间，大约二十年之久，以色列全家又归向上主。

文理本撒<sup>上</sup> 7:2 匱在基列耶琳、历日已久、凡二十年、以色列家思慕耶和华、

修订本撒<sup>上</sup> 7:2 从约柜留在基列·耶琳的那天起，经过了许多日子，有二十年；以色列全家都哀哭归向耶和华。

KJV 英撒<sup>上</sup> 7:2 And it came to pass, while the ark abode in Kirjathjearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

NIV 英撒<sup>上</sup> 7:2 It was a long time, twenty years in all, that the ark remained at Kiriath Jearim, and all the people of Israel mourned and sought after the LORD.

和合本撒<sup>上</sup> 7:3 撒母耳对以色列全家说：“你们若一心归顺耶和华，就要把外邦的神和亚斯她录从你们中间除掉，专心归向耶和华，单单地事奉他。他必救你们脱离非利士人的手。”

拼音版撒<sup>上</sup> 7:3 Sǎmǔěr duì Yǐsèliè quán jiā shuō, nǐmen ruò yī xīn guī shùn Yēhéhuá, jiù yào bǎ wài bāng de shén hé Yāsītālù cóng nǐmen zhōngjiān chúdiào, zhuān xīn guī xiàng Yēhéhuá, dāndān de shìfèng tā. tā bì jiù nǐmen tuōlí Fēilìshì rén de shǒu.

吕振中撒<sup>上</sup> 7:3 撒母耳对以色列全家说：「你们若一心回转来归向永恒主，把外人的神从你们中间除掉，也除掉亚斯他录（即：外国人的女神），立定心意归向永恒主，单单事奉他，他就援救你们脱离非利士人的手。」

新译本撒<sup>上</sup> 7:3 于是撒母耳对以色列全家说：“如果你们一心归向耶和华，就当把外族的神和亚斯她录从你们中间除掉，专心归向耶和华，单单事奉他，他必救你们脱离非利士人的手。”

现代译撒<sup>上</sup> 7:3 撒母耳对以色列人民说：「如果你们专心归向上主，就必须弃绝所有外族的神明和亚斯她录女神的神像。你们要把自己完全献给上主，只敬拜他。这样，他就会救你们脱离非利士人的威力。」

当代译撒<sup>上</sup> 7:3 撒母耳对他们说：“如果你们全心归向主，除掉你们那些外族的神祇和亚斯她录神像，立志服从主，那么，他就必定救你们脱离非利士人的手了。”

思高本撒<sup>上</sup> 7:3 那时撒慕尔对以色列全家说：「如果你们全心归向上主，就该将外邦的神由你们中间铲除，一心归向上主，惟独事奉上主，他必由培肋舍特人手中解救你们。」

文理本撒 7:3 撒母耳告以色列家曰、如尔一心归耶和华、则必除异族之神、及亚斯他录于尔中、专心归耶和华、而独事之、则彼援尔于非利士人手、

修订本撒 7:3 撒母耳对以色列全家说：“你们若全心回转归向耶和华，就要从你们中间除掉外邦的神明和亚斯她录，预备你们的心归向耶和华，单单事奉他，他必救你们脱离非利士人的手。”

**KJV 英撒 7:3** And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, then put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

**NIV 英撒 7:3** And Samuel said to the whole house of Israel, "If you are returning to the LORD with all your hearts, then rid yourselves of the foreign gods and the Ashtoreths and commit yourselves to the LORD and serve him only, and he will deliver you out of the hand of the Philistines."

和合本撒 7:4 以色列人就除掉诸巴力和亚斯她录，单单地事奉耶和华。

拼音版撒 7:4 Yìsèliè rén jiù chúdiào zhū bālì hé Yàsītālù, dāndān de shì fèng Yēhéhuá.

吕振中撒 7:4 以色列人就除掉诸众巴力（即：外国人的神）和亚斯她录（即：外国人的女神），单单事奉永恒主。

新译本撒 7:4 以色列人就除掉众巴力和亚斯他录，单单事奉耶和华。

现代译撒 7:4 於是以色列人除去巴力和亚斯她录偶像，只敬拜上主。

当代译撒 7:4 於是，他们就捣毁了巴力和亚斯她录神像，专一地敬拜主。

思高本撒 7:4 以色列子民遂铲除了巴耳和阿市托勒特，唯独事奉上主。

文理本撒 7:4 以色列人遂去诸巴力、及亚斯他录、独事耶和华、○

修订本撒 7:4 以色列人就除掉诸巴力和亚斯她录，单单事奉耶和华。

**KJV 英撒 7:4** Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only.

**NIV 英撒 7:4** So the Israelites put away their Baals and Ashtoreths, and served the LORD only.

和合本撒 7:5 撒母耳说：“要使以色列众人聚集在米斯巴，我好为你们祷告耶和华。”

拼音版撒 7:5 Sāmǔer shuō, yào shǐ Yìsèliè zhòngrén jùjí zài Mǐsībā, wǒ hǎo wèi nǐmen dǎogào Yēhéhuá.

吕振中撒 7:5 撒母耳说：「要把以色列众人集合在米斯巴，我好为你们祷告永恒主。」

新译本撒 7:5 撒母耳又说：“你们要把以色列众人都聚集在米斯巴，我好为你们向耶和华祷告。”

现代译撒 7:5 撒母耳召集所有以色列人到米斯巴，对他们说：「我要在那里为你们祷告上主。」

当代译撒 7:5 撒母耳又告诉他们说：“你们全体到米斯巴来，我会为你们向主祈求的。”

思高本撒 7:5 於是撒慕尔说：「你们把全以色列聚集在米兹帕，我要为你们恳求上主。」

文理本撒 7:5 撒母耳曰、当集以色列众于米斯巴、我将为尔祈祷耶和华、

修订本撒 7:5 撒母耳说：“要召集以色列众人到米斯巴去，我好为你们向耶和华祷告。”

**KJV 英撒 7:5** And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD.

**NIV 英撒 7:5** Then Samuel said, "Assemble all Israel at Mizpah and I will intercede with the LORD for you."

**和合本撒 7:6** 他们就聚集在米斯巴，打水浇在耶和华面前，当日禁食，说：“我们得罪了耶和华。”于是，撒母耳在米斯巴审判以色列人。

**拼音版撒 7:6** Tāmen jiù jùjí zài Mǐsībā, dá shuǐ jiāo zài Yēhéhuá miànqián, dāng rì jìnshí, shuō, wǒmen dé zuì le Yēhéhuá. yúshì Sāmǔer zài Mǐsībā shēnpàn Yǐsèliè rén.

吕振中撒 7:6 他们就集合在米斯巴，打水倒在永恒主面前；那一天禁食，在那里说：「我们犯罪得罪了永恒主了。」撒母耳在米斯巴作士师拯救了以色列人。

新译本撒 7:6 于是，他们聚集在米斯巴，打了水，浇奠在耶和华面前；当日他们禁食，并且在那里说：“我们得罪了耶和华。”撒母耳就在米斯巴治理以色列人。

现代译撒 7:6 於是他们都聚集到米斯巴。他们打水，倒出来，当作献给上主的祭，并且禁食一整天。他们说：「我们得罪了上主。」（米斯巴是撒母耳替以色列人处理纠纷的地方。）

当代译撒 7:6 他们就在那里聚集，非常隆重地从井里打水，然后浇奠在主面前，又整天都不进食，用以表示他们为罪忧伤。撒母耳就这样在米斯巴作了以色列的士师。

思高本撒 7:6 他们便集在米兹帕，汲了水来，倒在上主面前，并且在那一天禁食说：「我们犯了罪，得罪了上主！」从此撒慕尔在米兹帕治理以色列子民。

文理本撒 7:6 遂集于米斯巴、汲水倾于耶和华前、是日禁食、曰、我获罪于耶和华、撒母耳在米斯巴、为以色列族听讼、

修订本撒 7:6 他们就聚集在米斯巴，打水浇在耶和华面前。当日他们禁食，说：“我们得罪了耶和华。”撒母耳在米斯巴作以色列人的士师。

**KJV 英撒 7:6** And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh.

**NIV 英撒 7:6** When they had assembled at Mizpah, they drew water and poured it out

before the LORD. On that day they fasted and there they confessed, "We have sinned against the LORD." And Samuel was leader of Israel at Mizpah.

**和合本撒 7:7** 非利士人听见以色列人聚集在米斯巴，非利士的首领就上来要攻击以色列人。以色列人听见，就惧怕非利士人。

**拼音版撒 7:7** Fēilìshì rén tīngjian Yìsèliè rén jùjí zài Mǐsībā, Fēilìshì de shǒulǐng jiù shàng lái yào gōngjī Yìsèliè rén. Yìsèliè rén tīngjian, jiù jùpà Fēilìshì rén.

**吕振中撒 7:7** 非利士人听见以色列人集合在米斯巴，非利士人的霸主们就上来要攻打以色列人；以色列人听见，就惧怕非利士人。

**新译本撒 7:7** 非利士人听见以色列人集合在米斯巴，各城的领袖就上来攻打以色列人；以色列人听见了，都害怕起来。

**现代译撒 7:7** 非利士人听到以色列人聚集在米斯巴，那五个非利士首领就带领军队出来攻击他们。以色列人听见这消息很害怕，

**当代译撒 7:7** 非利士的领袖知道了以色列人在米斯巴聚集的消息，就率领军队来攻打他们。以色列人听见非利士人大军杀到，就非常害怕。

**思高本撒 7:7** 培肋舍特人一听说以色列子民聚集在米兹帕，培肋舍特的酋长就上来攻打以色列，以色列子民听说培肋舍特人前来，大为震惊，

**文理本撒 7:7** 非利士人闻以色列众集于米斯巴、其牧伯遂上、欲攻之、以色列族闻之、则惧、

**修订本撒 7:7** 非利士人听见以色列人聚集在米斯巴，非利士的领袖就上来要攻击以色列。以色列人听见，就惧怕非利士人。

**KJV 英撒 7:7** And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

**NIV 英撒 7:7** When the Philistines heard that Israel had assembled at Mizpah, the rulers of the Philistines came up to attack them. And when the Israelites heard of it, they were afraid because of the Philistines.

**和合本撒 7:8** 以色列人对撒母耳说：“愿你不住地为我们呼求耶和华我们的神，救我们脱离非利士人的手。”

**拼音版撒 7:8** Yìsèliè rén duì Sǎmǔěr shuō, yuàn nǐ bù zhù dì wèi wǒmen hū qiú Yēhéhuá wǒmen de shén, jiù wǒmen tuōlí Fēilìshì rén de shǒu.

**吕振中撒 7:8** 以色列人对撒母耳说：「愿你不静默地为我们哀呼永恒主我们的神救我们脱离非利士人的手。」

**新译本撒 7:8** 以色列人对撒母耳说：“请你不要静默，为我们呼求耶和华我们的神吧，好叫他拯

救我们脱离非利士人的手。”

现代译撒 7:8 就对撒母耳说：「请继续为我们向上主—我们的神祷告，求他救我们脱离非利士人。」

当代译撒 7:8 他们就请求撒母耳再哀求神拯救他们。

思高本撒 7:8 对撒慕尔说：「你不要停止为我们哀求上主，我们的天主，好叫他救我们脱离培肋舍特人的威胁。」

文理本撒 7:8 谓撒母耳曰、为我吁我神耶和華勿辍、俾援我于非利士人手、

修订本撒 7:8 以色列人对撒母耳说：“愿你不住为我们呼求耶和華—我们的神，救我们脱离非利士人的手。”

**KJV 英撒 7:8** And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.

**NIV 英撒 7:8** They said to Samuel, "Do not stop crying out to the LORD our God for us, that he may rescue us from the hand of the Philistines."

**和合本撒 7:9** 撒母耳就把一只吃奶的羊羔献与耶和華作全牲的燔祭，为以色列人呼求耶和華。耶和華就应允他。

拼音版撒 7:9 Sǎmǔěr jiù bǎ yī zhī chī nǎi de yánggāo xiàn yǔ Yēhéhuá zuò quán shēng de fánjì, wèi Yǐsèliè rén hū qiú Yēhéhuá. Yēhéhuá jiù yīngyǔn tā.

吕振中撒 7:9 撒母耳就把一只吃奶的羊羔做全燔祭献上给永恒主；撒母耳为以色列向永恒主哀呼，永恒主就应允他。

新译本撒 7:9 撒母耳就牵来一只还在吃奶的羊羔，把牠作全牲的燔祭献给耶和華，又为以色列人向耶和華呼求，耶和華就应允他。

现代译撒 7:9 撒母耳宰了一只小羊作全牲的烧化祭献给上主。他祈求上主帮助以色列；上主应允了他的祷告。

当代译撒 7:9 撒母耳拿了一只还在哺乳的羊来献给主作为全牲的燔祭，并且哀求他帮助以色列，主果然垂听了他的祈求。

思高本撒 7:9 撒慕尔遂拿了一只还在吃奶的羔羊献给上主，作全燔祭，为以色列呼吁上主，上主应允了他。

文理本撒 7:9 撒母耳取哺乳之羔一、献于耶和華、为全牲燔祭、为以色列族吁耶和華、耶和華允焉、

修订本撒 7:9 撒母耳就把一只吃奶的羔羊献给耶和華作全牲的燔祭，为以色列人呼求耶和華，耶和華就应允他。

**KJV 英撒 7:9** And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him.

**NIV 英撒 7:9** Then Samuel took a suckling lamb and offered it up as a whole burnt offering

to the LORD. He cried out to the LORD on Israel's behalf, and the LORD answered him.

**和合本撒 7:10** 撒母耳正献燔祭的时候，非利士人前来要与以色列人争战。当日，耶和华大发雷声，惊乱非利士人，他们就败在以色列人面前。

**拼音版撒 7:10** Sāmǔěr zhēng xiàn Fánjì de shíhou, Fēilìshì rén qián lái yào yǔ Yìsèliè rén zhēng zhàn. dāng rì, Yēhéhuá dà fā léi shēng, jīng luàn Fēilìshì rén, tāmen jiù bài zài Yìsèliè rén miànqián.

**吕振中撒 7:10** 撒母耳正献燔祭的时候，非利士人上前来要和以色列人争战；那一天永恒主以大雷的声音发雷霆，使非利士人溃乱，非利士人就在以色列人面前被击败，

**新译本撒 7:10** 撒母耳正在献上燔祭的时候，非利士人前来要与以色列人争战。当天，耶和华发出极大的雷声，攻击非利士人，使他们溃乱，他们就在以色列人面前被击败。

**现代译撒 7:10** 撒母耳在献牲祭的时候，非利士人前来攻击。正在这时候，上主从天上雷击他们，使他们溃乱逃退。

**当代译撒 7:10** 撒母耳正在献燔祭的时候，非利士人已经步步逼进；但是主从天上用大雷声来对付他们，非利士人就立刻纷乱起来，以色列人就乘势打败了他们。

**思高本撒 7:10** 当撒慕尔正在奉献全燔祭时，培肋舍特人前来，要与以色列交战；但上主在那一天使雷声向着培肋舍特人大作，恐吓他们，他们就在以色列面前溃退了。

**文理本撒 7:10** 撒母耳献燔祭时、非利士人进与以色列人战、是日耶和华发大雷、溃乱非利士人、遂败于以色列人前、

**修订本撒 7:10** 撒母耳正献燔祭的时候，非利士人前来要与以色列争战。当日，耶和华打雷，发出极大的声音，使非利士人溃乱，他们就败在以色列面前。

**KJV 英撒 7:10** And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.

**NIV 英撒 7:10** While Samuel was sacrificing the burnt offering, the Philistines drew near to engage Israel in battle. But that day the LORD thundered with loud thunder against the Philistines and threw them into such a panic that they were routed before the Israelites.

**和合本撒 7:11** 以色列人从米斯巴出来，追赶非利士人，击杀他们，直到伯甲的下边。

**拼音版撒 7:11** Yìsèliè rén cóng Mǐsībā chūlai, zhuīgǎn Fēilìshì rén, jī shā tāmen, zhídào bǎi jiǎ de xiàbian.

**吕振中撒 7:11** 以色列人从米斯巴出来，追赶非利士人，击杀他们直到伯甲的下边。

**新译本撒 7:11** 于是以色列人从米斯巴出去，追赶非利士人，击杀他们，直到伯甲的下边。

现代译撒 7:11 以色列人从米斯巴出来，一直追击敌人到伯甲附近，沿路击杀他们。

当代译撒 7:11 以色列人从米斯巴追赶他们，直到伯甲，沿途不断大施杀戮。

思高本撒 7:11 以色列人遂从米兹帕出来追击培肋舍特人，击杀他们直到贝特加尔下边。

文理本撒 7:11 以色列人出米斯巴追击之、至伯甲之下、

修订本撒 7:11 以色列人从米斯巴出来，追赶非利士人，击杀他们，直到伯甲的下边。

**KJV 英撒 7:11** And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Bethcar.

**NIV 英撒 7:11** The men of Israel rushed out of Mizpah and pursued the Philistines, slaughtering them along the way to a point below Beth Car.

**和合本撒 7:12** 撒母耳将一块石头立在米斯巴和善的中间，给石头起名叫以便以谢，说：“到如今耶和華都帮助我们。”

**拼音版撒 7:12** Sāmǔěr jiāng yī kuài shítou lì zài Mǐsībā hé shàn de zhōngjiān, gei shítou qǐ míng jiào yǐ biàn Yǐxiè, shuō, dào rújīn Yēhéhuá dōu bāngzhu wǒmen.

吕振中撒 7:12 撒母耳将一块石头安放在米斯巴与耶沙拿（传统：作『善』）之间，给石头起名叫以便以谢（即：帮助的石头），说：「这是永恒主帮助我们的证据（传统：到如今永恒主都帮助我们）。」

新译本撒 7:12 撒母耳搬来了一块石头，把它竖立在米斯巴和善之间，给这块石头起名叫以便以谢，说：“直到现在，耶和華都帮助我们。”

现代译撒 7:12 后来，撒母耳在米斯巴和善之间立了一块石头，说：「上主一直帮助了我们。」因此，他叫这石头做「以便以谢」，意思是「帮助之石」。

当代译撒 7:12 后来，撒母耳拿了一块石头放在米斯巴和善的中间，替它取名以便以谢，就是“援助之石”的意思，因为他说：“主一直都在帮助我们。”

思高本撒 7:12 以後，撒慕尔取了一块石头，竖立在米兹帕与耶撒纳中间，给那石起名叫厄本厄则尔，说：「直到这时上主救助了我们。」

文理本撒 7:12 撒母耳取一石、立于米斯巴与善间、名之曰以便以谢、曰、延及此时、耶和華助我儕、

修订本撒 7:12 撒母耳拿一块石头立在米斯巴和善的中间，给石头起名叫以便以谢，说：“到如今耶和華都帮助我们。”

**KJV 英撒 7:12** Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.

**NIV 英撒 7:12** Then Samuel took a stone and set it up between Mizpah and Shen. He named it Ebenezer, saying, "Thus far has the LORD helped us."

**和合本撒 7:13** 从此，非利士人就被制伏，不敢再入以色列人的境内。撒母耳作士师的时候，耶和  
华的手攻击非利士人。

**拼音版撒 7:13** Cóngcǐ, Fēilìshì rén jiù bèi zhìfú, bù gǎn zài rù Yìsèliè rén de jìng nèi. Sǎ  
mǔěr zuò shì shī de shíhòu, Yēhéhuá de shǒu gōngjī Fēilìshì rén.

**吕振中撒 7:13** 这样、非利士人就被制伏，没有再进以色列人的境界。尽撒母耳作士师的日子，永  
恒主的手总是攻打非利士人。

**新译本撒 7:13** 这样，非利士人就被制伏了，不再侵犯以色列的境界。撒母耳在世的日子，耶和  
华的手一直攻击非利士人。

**现代译撒 7:13** 这样，非利士人被打败了。撒母耳有生之日，上主没有让非利士人再侵犯以色列  
领土。

**当代译撒 7:13** 非利士人就这样被以色列人制服；此后，他们再也没有来侵犯以色列人了。撒母  
耳有生之年，主都跟非利士人作对。

**思高本撒 7:13** 培肋舍特人受了这次挫折以后，不敢再来侵犯以色列的边境；撒慕尔活着时，上  
主的手常压制了培肋舍特人。

**文理本撒 7:13** 于是非利士人屈服、不再侵以色列境、撒母耳存日、耶和華之手、制非利士人、

**修订本撒 7:13** 因此，非利士人被制伏了，不再入侵以色列境内。撒母耳有生之年，耶和  
华的手攻击非利士人。

**KJV 英撒 7:13** So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of  
Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

**NIV 英撒 7:13** So the Philistines were subdued and did not invade Israelite territory again.  
Throughout Samuel's lifetime, the hand of the LORD was against the Philistines.

**和合本撒 7:14** 非利士人所取以色列人的城邑，从以革伦直到迦特，都归以色列人了。属这些城  
的四境，以色列人也从非利士人手下收回。那时，以色列人与亚摩利人和好。

**拼音版撒 7:14** Fēilìshì rén suǒ qǔ Yìsèliè rén de chéngyì, cóng Yìgélún zhí dào Jiātè, dōu guī  
Yìsèliè rén le. shǔ zhèxiè chéng de sì jìng, Yìsèliè rén yě cóng Fēilìshì rén shǒu xià shōu  
huí. nàshí Yìsèliè rén yǔ Yàmó lì rén héhǎo.

**吕振中撒 7:14** 非利士人从以色列人所取的城市、从以革伦直到迦特、都归还了以色列；属这些  
城的四境以色列人也都从非利士人手下夺回来。那时以色列人与亚摩利人之间和好无事。

**新译本撒 7:14** 非利士人从以色列人夺得的城市，自以革伦直到迦特，都归还以色列人；属  
于这些城市的四境，以色列人也从非利士人手中夺回。那时，以色列人和亚摩利人和平相处。

**现代译撒 7:14** 从以革伦到迦特，所有被非利士人夺去的城镇都归还了以色列。以色列收复了全部  
领土，并且跟迦南人和平相处。

当代译撒 7:14 在以革伦和迦特之间，原来被非利士人夺去的城市，现在都全部归还给以色列人了，这样以色列人得以在那段日子里与亚摩利人和平共处。

思高本撒 7:14 培肋舍特人由以色列夺去的城市，自厄刻龙直到加特，都归还了以色列人；以色列人由培肋舍特人手中收复了自己的领土；在那时以色列和阿摩黎人之间平安无事。

文理本撒 7:14 非利士人所取以色列之邑、自以革伦至迦特、悉反之、邑之四境、以色列人亦援之于非利士人手、是时以色列人与亚摩利人和好、

修订本撒 7:14 非利士人所夺取以色列的城镇，从以革伦直到迦特，都归回以色列了。以色列也从非利士人手中收回这些城所属的地界。那时以色列与亚摩利人和平相处。

**KJV 英撒 7:14** And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

**NIV 英撒 7:14** The towns from Ekron to Gath that the Philistines had captured from Israel were restored to her, and Israel delivered the neighboring territory from the power of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

**和合本撒 7:15** 撒母耳平生作以色列的士师。

拼音版撒 7:15 Sǎmǔěr píng shēng zuò Yǐsèliè de shì shī.

吕振中撒 7:15 尽撒母耳活着的日子、他都作以色列的士师。

新译本撒 7:15 撒母耳终生作以色列人的士师。

现代译撒 7:15 撒母耳一生作士师领导以色列。

当代译撒 7:15 撒母耳一生作以色列的士师；

思高本撒 7:15 撒慕尔一生做了以色列的民长。

文理本撒 7:15 撒母耳毕生为以色列士师、

修订本撒 7:15 撒母耳一生作以色列的士师。

**KJV 英撒 7:15** And Samuel judged Israel all the days of his life.

**NIV 英撒 7:15** Samuel continued as judge over Israel all the days of his life.

**和合本撒 7:16** 他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴，在这几处审判以色列人。

拼音版撒 7:16 Tā mei nián xún xíng dào Bótèlì, Jíjiǎ, Mǐsībā, zài zhè jǐ chù shēnpàn Yǐsèliè rén.

吕振中撒 7:16 他年年去环游伯特利、吉甲、米斯巴、到这些地方为以色列人审案。

新译本撒 7:16 他每年都巡回伯特利、吉甲和米斯巴，在这些地方治理以色列人。

现代译撒 7:16 他每年要出去巡视伯特利、吉甲，和米斯巴，在这些地方处理纠纷。

当代译撒 7:16 他每年都巡回各地，审判以色列人的案件。先到伯利恒，再到吉甲，然后到米斯巴。这叁个城市和四周的人都把案件带到他面前。

思高本撒 7:16 他每年去视察贝特耳、基耳加耳和米兹帕，在这些地方治理以色列人。

文理本撒 7:16 岁巡伯特利、吉甲、米斯巴、在此听其讼、

修订本撒 7:16 他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴，在这些地方审判以色列人。

**KJV 英撒 7:16** And he went from year to year in circuit to Bethel, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.

**NIV 英撒 7:16** From year to year he went on a circuit from Bethel to Gilgal to Mizpah, judging Israel in all those places.

和合本撒 7:17 随后回到拉玛，因为他的家在那里；也在那里审判以色列人，且为耶和华筑了一座坛。

拼音版撒 7:17 Suǐ hòu huí dào Lāmǎ, yīnwei tāde jiā zài nàli. yě zài nàli shēnpàn Yǐsèliè rén, qiě wèi Yēhéhuá zhù le yī zuò tán.

吕振中撒 7:17 然后回到拉玛，因为他的家在那里；他也在那里为以色列人审案；他并且在那里给永恒主筑了一座祭坛。

新译本撒 7:17 然后，他回到拉玛，因为他的家在那里。他也在那里治理以色列人，并且在那里为耶和华筑了一座祭坛。

现代译撒 7:17 出巡以后，他都回到家乡拉玛，在那里作士师。他在拉玛为上主筑了一座祭坛。

当代译撒 7:17 最后，他才回到拉玛，因为他的家在那里。他也在那里审判案件；他还在那里为主筑了一座祭坛。

思高本撒 7:17 以後他回到辣玛，因为他的家在那里，他也在那里治理以色列人，并在那里给上主建了一座祭坛。

文理本撒 7:17 后归拉玛、其家在焉、为以色列族听讼、为耶和华筑坛、

修订本撒 7:17 随后他回到拉玛，因为他的家在那里；他在那里审判以色列人，并且在那里为耶和华筑了一座坛。

**KJV 英撒 7:17** And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

**NIV 英撒 7:17** But he always went back to Ramah, where his home was, and there he also judged Israel. And he built an altar there to the LORD.